Porównanie tłumaczeń Kapłańska 23:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Złożycie też oprócz chleba siedem baranków bez skazy, rocznych, byka, młodego ze stada, i dwa barany;\* będą one ofiarą całopalną dla JAHWE wraz z ich ofiarą z pokarmów i ofiarami z płynów, jako wdzięczny dar, woń przyjemną dla JAHWE.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oprócz chleba złożycie siedem rocznych baranków bez skazy, młodego cielca oraz dwa barany. Złożycie je JAHWE w ofierze całopalnej wraz z ich ofiarą z pokarmów i ofiarami z płynów, jako wdzięczny dar, woń miłą JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Razem z tym chlebem złożycie w ofierze siedem rocznych baranków bez skazy, jednego młodego cielca i dwa barany. Będą one na ofiarę całopalenia dla JAHWE wraz z ich ofiarą pokarmową i ofiarami z płynów. Będzie to ofiara spalana na miłą woń dla JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A ofiarować z tym chlebem będziecie siedem baranków rocznych zupełnych, i cielca jednego, i dwu baranów; na ofiarę całopalenia będą Panu z ofiarą śniedną ich i z mokremi ofiarami ich; ofiara to ognista na wdzięczną wonność Panu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I ofiarujecie z chlebem siedm baranków bez makuły rocznych, i cielca jednego z stada, i dwu baranów, i będą na całopalenie z mokremi ofiarami swemi na wonność nawdzięczniejszą JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oprócz chleba złożycie w ofierze siedem baranków bez skazy, jednorocznych, jednego młodego cielca i dwa barany. One będą ofiarą całopalną dla Pana razem z ofiarą pokarmową i z ofiarą płynną. Będzie to ofiara spalana, woń miła Panu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oprócz chleba złożycie w ofierze siedem rocznych jagniąt bez skazy, jednego cielca i dwa barany; będą one ofiarą całopalną dla Pana wraz z ich ofiarą z pokarmów i ofiarami z płynów. Są to ofiary ogniowe, woń przyjemna dla Pana. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oprócz chleba złożycie w ofierze siedem baranków jednorocznych bez skazy, jednego młodego cielca i dwa barany. Będą one ofiarą całopalną dla Pana razem z ofiarą pokarmową i płynną. Będzie to ofiara spalana, woń przyjemna dla JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oprócz chleba przyprowadzicie siedem jednorocznych baranków bez skazy, jednego młodego cielca i dwa barany. Złożycie je na ofiarę całopalną dla JAHWE wraz z ofiarą pokarmową i płynną. To będzie ofiara spalana na miłą woń dla JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Obok tego chleba złożycie siedem rocznych baranków bez skazy, jedno młode cielę i dwa barany. One będą całopaleniem dla Jahwe razem z ofiarą z pokarmów i z wina, [ofiarą] miłej woni spaloną dla Jahwe. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I przybliżycie w oddaniu razem z chlebem siedem doskonałych baranów, pierwszorocznych, i jednego młodego byka, i dwa barany. Będą oddaniem wstępującym [ola] dla Boga, razem z ich oddaniami hołdowniczymi i darami wylania. Jest to [oddanie] ogniowe na kojący zapach dla Boga. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І принесете з хлібами сім однолітних ягнят без вади і два однолітні барани і одне теля з стад. І будуть на цілопалення Господеві. І їхні жертви і їхні дари - напитки, жертва милий запах Господеві. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nadto przyniesiecie z tym chlebem siedem zdrowych, rocznych jagniąt, jednego cielca i dwa barany; będą one całopaleniem dla WIEKUISTEGO, wraz z ich ofiarą z pokarmów oraz ich zalewkami. To jest ogniowa ofiara na przyjemny zapach dla WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A razem z chlebami złożycie siedem zdrowych. rocznych baranków oraz jednego młodego byka i dwa barany. Mają one być całopaleniem dla JAHWE razem z ich ofiarą zbożową oraz ich ofiarami płynnymi, stanowiącymi ofiarę ogniową o kojącej woni dla JAHWE. |

1. 1) PS i G dod.: bez skazy. [↑](#footnote-ref-2)